



4. Jüdische Kulturtage Überlingen

10. bis 13. Oktober 2013

Begrüßung & Dank

„Alles wirkliche Leben ist Begegnung“

Unter dem Motto „Alles wirkliche Leben ist Begegnung“ (Martin Buber) bieten die 4. Jüdischen Kulturtage Überlingen erneut Gelegenheit, die Vielfalt jüdischer Kultur und jüdischen Lebens kennen zu lernen. Ausstellungen und Musikveranstaltungen, Vorträge und Lesungen, Führungen und aktuelle Kinofilme, Jugendprogramm und Theater laden zu Begegnungen unterschiedlicher Art ein. Das Festival möchte ermuntern, Vergangenes zu würdigen, Gegenwart zu hinterfragen und sich gemeinsam für eine wertschätzende Begegnung zu öffnen.

Für die diesjährigen Jüdischen Kulturtage Überlingen konnten u. a. gewonnen werden: Bait Jaffe Klezmer Orchestra, Jüdisches Theater Berlin BIMAH, Felix Koltermann, Chaim Noll, Friedrich Edelman und Rebecca Rust, Revital Herzog, Ruth Frenk und Darja Godec sowie Dr. h. c. Erwin Teufel.

Ermöglicht werden die 4. Jüdischen Kulturtage durch folgende Sponsoren und Förderer in alphabetischer Reihenfolge: Bodensee Therme Überlingen, Diehl-Defence (Überlingen), Dokumentationsstätte Goldbacher Stollen und KZ Aufkirch in Überlingen e. V., Dreyfus Söhne & Cie AG Banquiers (Basel), Kino-Betriebe Lailach GmbH (Überlingen), Klinik Buchinger Wilhelmi GmbH (Überlingen), Kur und Touristik Überlingen GmbH, Landeszentrale

für politische Bildung Baden-Württemberg (Stuttgart), Martin-Buber-Jugendherberge (Überlingen), Rotary Club Überlingen, Sparkasse Bodensee, Städtisches Kulturamt Überlingen, Stadtwerk am See GmbH (Friedrichshafen), Stiftung Heide und Friedrich Hebsacker (Überlingen), Tognum AG (Friedrichshafen), Volksbank Überlingen, walz kunsthandel (Überlingen), Zweckverband Oberschwäbische Elektrizitätswerke (Ravensburg) und andere, die nicht genannt werden möchten.

Ihnen und allen anderen, die zum Gelingen der 4. Jüdischen Kulturtage Überlingen beitragen, herzlichen Dank!

Oswald Burger & Dr. Thomas Hirthe

Festivalbüro

hirthe|engel Kultur + Kommunikation GmbH | Mozartstraße 15 | 88662 Überlingen | Tel. +49(0)7551 936 55 94 | Fax 93 68 39 | E-Mail: kulturtag@hirtheengel.de | Web: www.juedischekulturtagueberlingen.hirtheengel.de

Ausstellungen

10. Oktober bis 15. November 2013

FOKUS Tel Aviv

Foto-Ausstellung von Felix Koltermann (Fotograf und Konfliktforscher), Berlin Mit rund 30 großformatigen Arbeiten rückt der Fotograf und Konfliktforscher Felix Koltermann unbekannte Seiten der israelischen Metropole Tel Aviv in den Vordergrund. Mit der jüdischen-zionistischen Einwanderung nach Palästina Anfang des 20. Jahrhunderts wurde das wegen seiner Gebäude im Bauhaus-Stil international berühmte Tel Aviv zu einer Art Modellstadt. Jahrzehnte politischer und sozialer Konflikte haben ihre Spuren im Stadtraum hinterlassen.

Ort: Volksbank Galerie (Landungsplatz 11) | Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8:30 bis 16:00 Uhr, Donnerstag 8:30 bis 18:00 Uhr



13. Oktober bis 21. Dezember 2013

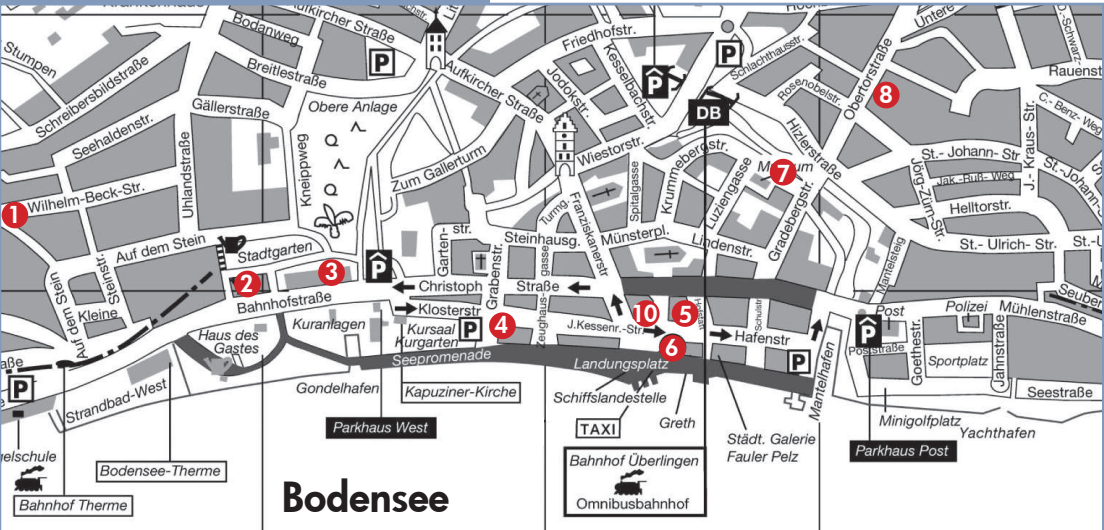
Bilder der Wüste

Gemälde von Sabine Kahane Die in Ost-Berlin geborene jüdische Malerin und Grafikerin Sabine Kahane lebt und arbeitet seit 1995 in Israel. Die Wüste, ihre Kargheit, aber auch ihre lebensspendende Bedeutung und spirituelle Kraft für das menschliche Gemeinwesen setzen die thematischen Akzente der Ausstellung, die mehr als 60 Originalarbeiten in Acryl und Gouache umfasst.

Ort: walz kunsthandel (Bahnhofstraße 14) | Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 11:00 bis 13:00 Uhr und 15:00 bis 18:00 Uhr, Samstag 11:00 bis 16:00 Uhr sowie nach Vereinbarung



Veranstaltungsorte



- 1 Klinik Buchinger Wilhelmi Wilhelm-Beck-Str. 27
- 2 walz kunsthandel Bahnhofstr. 14
- 3 Städt. Bauverwaltung Bahnhofstr. 4
- 4 Kapuzinerkirche Klosterstr. 1
- 5 Volksbank Galerie Landungsplatz 11
- 6 Cinegreth Kino Landungsplatz 14
- 7 Städt. Museum Krummebergstr. 30
- 8 Gymnasium Überlingen Obertorstr. 16
- 9 M.-Buber-Jugendherberge Alte-Nußdorfer-Str. 26
- 10 Tourist Information Landungsplatz 5

Veranstaltungen

DONNERSTAG, 10. OKTOBER 2013

19.00 Uhr (für geladene Gäste)

Eröffnung: 4. Jüdische Kulturtage Überlingen 2013 und Foto-Ausstellung FOKUS Tel Aviv

Begrüßung: Erich Heggenberger (Pressesprecher Volksbank Überlingen) | **Grußworte:** Lothar Fritz (Stv. Bürgermeister der Stadt Überlingen) und Oswald Burger (Jüdische Kulturtage Überlingen) | **Vortrag „FOKUS Tel Aviv“:** Felix Koltermann (Fotograf und Konfliktforscher), Berlin | **Musikalischer Rahmen:** Revital Herzog (Akkordeon), Reutlingen

Ort: Volksbank Galerie (Landungsplatz 11)

FREITAG, 11. OKTOBER 2013

9:45-11:15 Uhr

Geschichten der Versöhnung

für Schüler/innen der Kursstufe 11./12. Klasse. Revital Herzog (Musikerin und Geschichtenerzählerin), Reutlingen, ist in der Versöhnungsarbeit zwischen Völkern aktiv. Damit meint sie das Verhältnis von Nichtjuden und Juden in Deutschland, das Verhältnis von Juden und Palästinensern und ganz allgemein das Verhältnis von Menschen zueinander. Sie verbindet jüdische und orientalische Elemente mit eigenen Erlebnissen. In ihren musikalisch begleiteten Geschichten vom Dritten Reich und Zweiten Weltkrieg, von der Gründung Israels und der langen Tradition ihrer Familie in der Fremde kommt tiefe Menschlichkeit zum Ausdruck.

Ort: Gymnasium Überlingen (Obertorstraße 16) | Ermöglicht durch die Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (Stuttgart)

11:00 Uhr

Führung durch die Ausstellung: FOKUS Tel Aviv

Felix Koltermann führt durch die Ausstellung und gibt dabei Einblicke in seine Arbeit als Fotograf und Konfliktforscher.

Ort: Volksbank Galerie (Landungsplatz 11) | **Eintritt:** frei

18:00 Uhr

Film: Hava Nagila (The Movie)

USA 2012 | **Regie:** Roberta Grossman | **Darsteller:** Harry Belafonte, Glen Campbell, Connie Francis, Danny Maseng u. a. ^[1]

SAMSTAG, 12. OKTOBER 2013

10:30-15:30 Uhr

Gesangsworkshop: Jiddische Lieder

Ruth Frenk und Darja Godec (Sängerinnen und Gesangspädagoginnen), Konstanz | Der Workshop gibt eine Einführung in das jiddische Liedgut und seine praktische Umsetzung. Die Teilnehmer/innen erlernen einige bekannte und weniger bekannte jiddische Lieder. Dabei kommen jüdische Geschichte und Bräuche ebenfalls zur Sprache.

Ort: Gymnasium Überlingen (Obertorstraße 16, Musiksaal) | **Kurs:** EA-208704ÜB* der vhs Bodenseekreis | **Kursgebühr:** € 48,00 | **Anmeldung:** bis 5.10.2013 bei vhs Bodenseekreis Tel. +49 (0)7541 204 54 25 oder www.vhs-bodenseekreis.de erforderlich (* Kostenfreier Rücktritt bis 5.10.2013)

15:00 Uhr

Lesung: Martin Buber „Nachlese“

Oswald Burger (Autor und Historiker), Überlingen | Aus Martin Bubers letztem Werk „Nachlese“, das 1966 nach dem Tod des großen Religionsphilosophen veröffentlicht wurde, liest Oswald Burger ausgewählte Gedichte, Betrachtungen und Essays.

Ort: Martin-Buber-Jugendherberge (Alte-Nußdorfer-Str. 26) | **Eintritt:** frei

18:00 Uhr

Film: An ihrer Stelle

(Fill the Void), Israel 2012 | **Regie:** Rama Burshtein | **Darsteller:** Hadas Yaron, Yiftach Klein u.a.

SONNTAG, 13. OKTOBER 2013

11:30 Uhr

Ausstellungseröffnung „Bilder der Wüste – Gemälde von Sabine Kahane“

Einführung: Bruno Alber (Kunsthistoriker), München | **Musik:** Friedrich Edelmann (Fagott), München, und Rebecca Rust (Cello), San Francisco, spielen Max Stern „Songs of Ascents – Shir Hamaalot – Gesänge beim Aufstieg“ (2007).

Ort: walz kunsthandel (Bahnhofstraße 14) | **Eintritt:** frei

14:00 Uhr

Stadtführung: Aspekte jüdischer Geschichte in Überlingen

Oswald Burger (Autor und Historiker), Überlingen | Der Weg führt von der Bahnhofstraße über Münsterstraße, Aufkircher Straße, Friedhof und St. Ulrich-Straße zum Städtischen Museum.

Treffpunkt: Bahnhofstraße 4 (vor dem Gebäude der Städt. Bauverwaltung)

Teilnahme: frei

16:00 Uhr

Lesung und Gespräch: Chaim Noll „Kolja. Geschichten aus Israel“

Chaim Noll (Autor), Be'er Sheva / Israel. **Im Gespräch mit dem Autor:** Oswald Burger, Überlingen | Chaim Noll (*1954 Ost-Berlin) liest aus seinem Buch „Kolja. Geschichten aus Israel“. Der deutsch-israelische Autor übersiedelte nach der Wehrdienstverweigerung 1984 nach West-Berlin und dann nach Rom. 1995 ging er nach Israel und wurde 1998 israelischer Staatsbürger.

Ort: Städtisches Museum Überlingen (Krummebergstraße 30) | **Eintritt:** frei

Sponsoren



Von vielen wird die hebräische Volksweise „Hava Nagila“ als jüdisches Lied schlechthin angesehen. Das Stück gehört zur jüdischen Musik wie der Bagel zum traditionellen Essen. Bob Dylan hat es gesungen und auch Elvis. Ein tiefgründiger Film über die Kraft, Freude und Bedeutung von Musik.

Ort: Cinegreth Kino (Landungsplatz 14) | **Karten:** € 7,00 an der Kinokasse

20:00 Uhr

Vortrag: Unser Verhältnis zum Volk und Staat Israel ^[2]

Dr. h. c. Erwin Teufel, Baden-Württembergischer Ministerpräsident a. D., war 1966 das jüngste Gründungsmitglied der Deutsch-Israelischen Gesellschaft in Berlin. Der Politiker ist in seinem Wirken, vor allem als baden-württembergischer Ministerpräsident von 1991 bis 2005, der deutsch-israelischen Freundschaft und der Förderung von Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen, die an das nationalsozialistische Unrecht erinnern, eng verbunden.

Ort: Klinik Buchinger Wilhelmi (Wilhelm-Beck-Straße 27) | **Platzreservierung:** Telefon +49 (0)7551 936 55 94, Fax +49 (0)7551 93 68 39 oder E-Mail kulturtage@hirtheengel.de | **Parkempfehlung:** Parkplätze Therme oder Krankenhaus Überlingen | Keine Parkmöglichkeit am Haus | **Eintritt:** frei



Der Film gibt in ruhigen Bildern Einblick in die Welt einer orthodoxen chassidischen Gemeinschaft, in der alle Mitglieder die Balance zwischen dem Wohl der Gemeinschaft und ihrem persönlichen Glück suchen. Er zeigt die Traditionen und religiösen Regeln, ohne zu erklären oder zu werten.

Ort: Cinegreth Kino (Landungsplatz 14) | **Karten:** € 7,00 an der Kinokasse

20:00 Uhr

Klezmer-Konzert: Yiddish Soul Food ^[3]

Bait Jaffe Klezmer Orchestra, Basel | Bait Jaffe gehört zu den führenden Klezmer-Bands und genießt durch seine Auftritte in Europa und den USA internationalen Ruf. Das Basler Ensemble spielt die ganze Vielfalt der Klezmer-Musik – von alten jiddischen Hochzeitstänzen über russische Lumpenlieder und Stücke von berührender Tiefe bis zu eigenen Kompositionen.

Ort: Kapuzinerkirche (Klosterstraße 1) | **Karten:** Vorverkauf € 19,00/17,00, ermäßigt € 17,00/15,00, Abendkasse jeweils zzgl. € 2,00. | **Vorverkauf:** Tourist Information Überlingen (Landungsplatz 5, Tel. +49 (0)7551 947 15 23) und Volksbank Überlingen, Filiale La Piazza (Lippertsreuter Str. 60) | **Online-Tickets:** www.ueberlingen.de



18:00 Uhr

Film: Dancing in Jaffa ^[5]

USA 2013 | **Regie:** Hilla Medalia | **Darsteller:** Pierre Dulaine, Yvonne Marcceau, Schulkinder | Der Tanzstar Pierre Dulaine initiiert ein Schulprojekt, bei dem israelisch-palästinensische und israelisch-jüdische Kinder gemeinsam Gesellschaftstänze lernen. Er will den Kindern dadurch Vertrauen, Selbstbewusstsein, Disziplin, Respekt und Umgangsformen mitgeben. Der Film entlässt die Zuschauer mit einem Lächeln aus dem Kino.

Ort: Cinegreth Kino (Landungsplatz 14) | **Karten:** € 7,00 an der Kinokasse

20:00 Uhr

Theater: Sie und Er und mehr. Humoresken und Satiren von und ohne Ephraim Kishon ^[6]

Alexandra Vera Gubsch, Manfred Kloss, Dan Lahav (Regie) (Jüdisches Theater Berlin BIMAH) | Die Sketche und Kurzgeschichten des Satirikers Ephraim Kishon kreisen um das leidenschaftliche und kontroverse Thema Partnerschaft. Witzige und tiefgründige Szenen beleuchten die Beziehung zwischen Mann und Frau. Das Überlinger Gastspiel des Jüdischen Theaters Berlin BIMAH wird präsentiert von der Sparkasse Bodensee.

Ort: Kapuzinerkirche (Klosterstraße 1) | **Karten:** Vorverkauf € 19,00/17,00, ermäßigt € 17,00/15,00, Abendkasse jeweils zzgl. € 2,00. | **Vorverkauf:** Tourist Information Überlingen (Landungsplatz 5, Tel. +49(0)7551 947 15 23) und Volksbank Überlingen, Filiale La Piazza (Lippertsreuter Str. 60) | **Online-Tickets:** www.ueberlingen.de